

Elisabeth Braem

Istruzione

2022 - 2023

Università degli Studi di Trieste

Extended Master in traduzione specialistica e interpretazione di conferenza. L'extended master tra KU Leuven e il Dipartimento IUSLIT (SSLMIT) comporta l'ottenimento di 50 CFU aggiuntivi per il curriculum "Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza" rispetto ai 60 previsti per la laurea magistrale in interpretazione (MA tolken) conseguita presso KU Leuven.

2021 - 2022

KU Leuven

Laurea magistrale in interpretazione (master tolken, 60 CFU)

Valutazione finale: cum laude

2018 - 2021

KU Leuven e Università degli Studi di Trieste

Doppio diploma di laurea triennale in Linguistica Applicata (KU Leuven) e Comunicazione Interlinguistica Applicata (UNITS): neerlandese - inglese - italiano - francese

Valutazione finale: cum laude

Corsi e certificazioni

april 2023 - settembre 2023

NVT@NED - Nederlandse Taalunie

Corso di base online per docenti di neerlandese come lingua straniera (NVT)

Questo corso di formazione per docenti richiede il completamento di tre moduli sull'insegnamento della lingua neerlandese, sulle esigenze degli studenti e sul miglioramento delle loro competenze linguistiche, con un elaborato finale nel quale la teoria dei moduli viene applicata in specifici contesti didattici.

Esperienza didattica

settembre 2024

MediterraNed zomercursus – Università di Napoli L'Orientale

Corso estivo per studenti di neerlandese delle università dell'area mediterranea (MediterraNed), organizzato dall'Università di Napoli L'Orientale presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati.

Tra le incariche assegnate figurano la preparazione del materiale didattico per studenti con un livello A2, la strutturazione di una lezione a livello universitario e l'organizzazione di alcune attività didattiche

da maggio 2024

Università degli Studi di Trieste - Dipartimento IUSLIT (SSLMIT)

Cultrice della materia per la lingua neerlandese per il SSD L-LIN/16 Lingua e Letteratura neerlandese

- assistenza per gli esami di profitto per tutti gli anni del corso della laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata (CIA) e della Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza (LM)
- assistenza durante le esercitazioni di interpretazione consecutiva e simultanea neerlandese-italiano della laurea magistrale

a.a. 2023-2024, 2° semestre

Università degli Studi di Padova - Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL)

Lettorato di lingua neerlandese

Insegnamento della lingua e della cultura neerlandese agli studenti del secondo e del terzo anno della Laurea Triennale in Lingue, Letterature e Mediazione Culturale e agli studenti della Laurea Magistrale in Lingue e letterature europee e americane per un totale di 160 ore

a.a. 2023-2024

Università degli Studi di Trieste - Dipartimento IUSLIT (SSLMIT)

Attività di didattica integrativa - Potenziamento delle tecniche comunicative in situazioni di realtà aziendali e istituzionali nei Paesi Bassi e in Belgio

Le attività del corso comprendono soprattutto esercizi di traduzione attiva verso il neerlandese, varie tipologie di traduzione a vista e la preparazione di terminologie specializzate per un totale di 20 ore.

a.a. 2020 - 2021, a.a. 2022 - 2023, a.a. 2023-2024

Università degli Studi di Trieste - Dipartimento IUSLIT (SSLMIT)

Attività integrative finanziate dalla Nederlandse Taalunie

- Esercitazioni di lingua e della cultura neerlandese agli studenti della SSLMIT (CIA e LM) per un totale di 200 ore
- Organizzazione di attività didattiche dedicate sia a gruppi piccoli (meno di dieci) sia a gruppi numerosi (60-70 studenti), a distanza e in presenza
- Esercizi rivolti al potenziamento delle competenze orali da parte degli studenti
- Spiegazione della grammatica neerlandese per tutti i livelli, partendo dal primo anno di principianti assoluti
- Organizzazione di attività extracurricolari, seminari ed eventi culturali per gli studenti della sezione di neerlandese

a.a. 2020 - 2021, a.a. 2022 - 2023

Università degli Studi di Trieste - Dipartimento IUSLIT (SSLMIT)

Tirocinante presso la sezione di neerlandese

- Tirocinio svolto nell'ambito del doppio diploma per un totale di 175 ore
- Tirocinio svolto nell'ambito dell'Extended Master per un totale di 150 ore

Tra le attività svolte figurano il tutoraggio a studenti, assistenza al docente di riferimento e l'organizzazione di varie attività culturali.

Pubblicazioni scientifiche

Elisabeth Braem, "The expression of instrumentality in Dutch and Italian cut and break sequences: a cross-linguistic analysis" in: "Rivista internazionale di tecnica della traduzione n.25 – 2023", EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, 2023, pp. 73-91

Seminari e conferenze

- **9-10 settembre 2024: "Zeventiende bijeenkomst MediterraNed"**, congresso internazionale di neerlandistica, abstract accettato della presentazione *Van student naar expert: professionaliseringsaspecten van het Nederlands*

- **17 maggio 2024: “Il diario di Anne Frank: Analisi comparata delle traduzioni delle varie versioni del diario NL-IT”**
seminario tenuto nell’ambito delle attività didattiche finanziate dalla Nederlandse Taalunie per gli studenti di neerlandese presso SSLMIT, Dipartimento IUSLIT
- **15 maggio 2023: “Mijn beste vriendin Anne Frank: analisi del film e dibattito”** seminario per tutti gli studenti di neerlandese presso SSLMIT, Dipartimento IUSLIT
- **10 marzo 2023: “KU Leuven Alumni – Chapter Italy”**, Roma, presentazione *Verrijkende uitwisselingsmogelijkheden tussen België en Italië*.

Incarichi di terza missione

- **27-29 settembre 2024: Trieste Next**
partecipazione all’organizzazione del laboratorio “Umani e macchine: colleghi o concorrenti? Tecnologie avanzate al servizio della traduzione e dell’interpretazione” in occasione del festival della ricerca scientifica Trieste Next 2024
- **12 aprile 2023: Diario di Anne Frank**
Partecipazione alla fase organizzativa della presentazione al pubblico della nuova traduzione del Diario di Anne Frank (traduttori Franco Paris e Dafne Paris, Giunti editore).
- **3 aprile 2023: Il fenomeno Anne Frank**
Organizzazione della presentazione al pubblico del libro *Il fenomeno Anne Frank* di David Barnouw, casa editrice Hoepli)

Incarichi gestionali e organizzativi

- **11 ottobre 2024: Professionaliseringsaspecten van het Nederlands**
Organizzazione di una tavola rotonda conclusiva del progetto “La mediazione linguistica e culturale olandese e fiamminga nel Mediterraneo”, finanziato dalla Nederlandse Taalunie in collaborazione con l’Università di Trieste. Destinatari: tutti gli (ex)-studenti e docenti dei dipartimenti di neerlandese appartenenti a MediterraNed o della KU Leuven, campus Antwerpen e Bruxelles.
- **Ottobre 2023 - ottobre 2024: La mediazione linguistica e culturale olandese e fiamminga nel Mediterraneo**
Organizzazione e coordinamento di una serie di seminari finanziati dalla Nederlandse Taalunie, in collaborazione con l’Università di Trieste, relativi ai possibili sbocchi professionali nell’ambito della traduzione e l’interpretazione con il neerlandese nel Mediterraneo. Destinatari: tutti gli (ex)-studenti e docenti dei dipartimenti di neerlandese appartenenti a MediterraNed o della KU Leuven, campus Antwerpen e Bruxelles. I seminari si sono svolti online per tutti i partecipanti, eccetto per gli studenti della SSLMIT a cui è stata data l’opportunità di seguire in sede
- **9 maggio 2023: “Literatuur Vlaanderen”**
coordinatrice del seminario organizzato in collaborazione con la Fondazione per la letteratura fiamminga (Literatuur Vlaanderen). Destinatari: gli studenti della CIA presso la SSLMIT, Dipartimento IUSLIT
- **8 maggio 2023, 17 aprile 2024: “Sessione informativa sull’Extended Master in Interpretazione di Conferenza”** organizzazione di un seminario online di orientamento sull’Extended master tra KU Leuven e la SSLMIT di Trieste. Destinatari: gli studenti di italiano della KU Leuven e gli studenti di neerlandese presso la SSLMIT
- **2 maggio 2023: “Sessione informativa sul doppio diploma tra UNITS e KU Leuven”**
organizzazione di un seminario sui requisiti e le norme di accesso per i futuri candidati del doppio diploma tra KU Leuven e UNITS e descrizione dei possibili sbocchi occupazionali

- **21 aprile 2023: “Che genere di conferenza è?”**
relatrice per la lingua neerlandese in occasione della mock conference incentrata sul tema di genere presso la SSLMIT. Titolo dell'intervento: Spreken over gender op school: richtlijnen of realiteit?

Esperienze professionali

agosto 2023 - febbraio 2024

Assicurazioni Generali, People Care Team - Group Head Office

- Gestione end-to-end del processo di creazione ed implementazione del Training Catalogue di Group Head Office sulla base dell'analisi degli Individual Development Plans
- Pianificazione, organizzazione ed erogazione dei corsi di formazione
- Collaborazione nel design e nell'organizzazione di eventi di formazione sulla cultura organizzativa, corsi di training manageriali e iniziative in ambito Diversity, Equity & Inclusion

2019-2022

Lindner WTC Hotel & City Lounge Antwerp

- Responsabile di comunicazione con i dipendenti di lingua francese, inglese, neerlandese, italiano, spagnolo, tedesco
- Coordinamento e organizzazione dei turni di lavoro

2018-2020

Student

- Insegnante di lingua francese, neerlandese e inglese per studenti della scuola superiore
- Tutoraggio individuale per studenti con disturbi dell'apprendimento come AD(H)D e dislessia

Competenze

Competenze linguistiche Neerlandese - madrelingua Italiano C2 Inglese C2 Francese C1 Tedesco A2 Spagnolo A1	Combinazioni linguistiche NL <> IT NL <> EN FR > NL Software di traduzione Matecat Reverso Context	Competenze digitali Microsoft Office Google Workspace Outlook Teams Canva
--	--	---

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679

04.07.2024

